Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, (to) z Izraela!\* A on? Rzemieślnik go zrobił!\*\* On nie jest bogiem! Owszem, cielec Samarii rozleci się w drzazgi!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ten cielec? To robota rzemieślnika! Żaden to Bóg! Owszem, skończy on w płomieniach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On bowiem jest z Izraela, rzemieślnik go wykonał, nie jest więc Bogiem. Cielec Samarii obróci się w proch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszak i on jest z Izraela; rzemieślnik go urobił, a nie jest Bogiem; bo się w proch obróci cielec Samaryjski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i ten jest z Izraela: rzemiesłnik uczynił ji, a nie jest Bogiem, bo w pajęcze siatki obróci się cielec Samaryjski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | synowie Izraela? Wykonał go rzemieślnik, lecz nie jest on bogiem; w kawałki się rozleci cielec samaryjski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież on nie jest bogiem! Rzemieślnik go zrobił! Zaiste - w drzazgi rozleci się cielec Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością z Izraela pochodzi cielec Samarii, zrobił go rzemieślnik, i dlatego nie jest on bogiem, bo rozpadnie się w kawałki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici! Przecież wykonał go rzemieślnik, więc nie jest on Bogiem! Dlatego w kawałki rozpadnie się cielec Samarii! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | synowie Izraela? Rzemieślnik go wykonał, nie jest on Bogiem; toteż w kawałki się rozleci cielec Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це зробив столяр, і не є богом. Чому зводило твоє теля, Самаріє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przecież bałwan pochodzi z Israela, tak, sporządził go rzemieślnik, ale on nie jest bogiem; rozpryśnie się w kawałki cielec Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było to bowiem z Izraela. Wykonał to rzemieślnik i nie jest to Bóg; gdyż cielec Samarii rozleci się w drzazgi. |

1. 1) To zdanie może należeć do w. 5: Jak długo mogą pozostawać bez kary, przez to, że są z Izraela? Lub: Jak długo Izraelici będą niezdolni do niewinności? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:8</x>; <x>290 40:18-20</x>; <x>290 44:9-20</x>; <x>300 10:1-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pójdzie w płomienie, zob. <x>220 18:5</x>. [↑](#footnote-ref-4)